

# marhaba

# مرحبا

## مقابلة

جيل شابرييه

INTERVIEW : Gilles Chabrier  
The hundred thousand  
faces man

## أخبار

عرض أزياء كريستيان ديور  
الخليجية والذهب

Christian Dior fashion Show  
Women & gold in the Gulf countries

## جمال

الضوء على الشذرات  
مطل، مفعول شاد  
علب الأسرار

BEAUTY : Glittering make-up  
Serums lifting effect  
Secret boxes

## معرض

عزالدين عليا  
لفن الإسلامي

EXHIBITION

Giambatista Tiepolo  
Mone

## موضة

تحويل الذهب

## تنطيق

FASHION

Gold Diversio  
Ethni

GILLES CHABRIER  
L'homme aux cent mille visagesGILLES CHABRIER  
The man with thousand faces manجيل  
شابريره

J eux d'ombre et de lumière! Ce sculpteur sur verre a hérité du savoir faire de son grand père, artisan verrier à l' époque art-déco. La technique du jet de sable sur verre ou sur cristal n'a pas de secret pour lui. Ses «têtes» et ses visages d'homme comme ceux qui sont réalisés en cristal Baccarat ont déjà fait le tour du monde. Elles ont été exposées par exemple chez Miller à New York. Le succès n'attend pas le nombre des années, lors de l'exposition à l'hôtel Métropole Palace



de Monte-Carlo du 1er au 4 juillet dernier, le Club allemand International de Monaco représenté par son président Mr Karl H. Vanis a offert à S.A.S. le Prince Rainier une sculpture de la fameuse collection des «têtes» en cristal bleu. Du 15 au 22 septembre 1998, Gilles Chabrier vient d'exposer près de 30 visages sculptés ainsi que du mobilier à l'espace Planète, rue de Chaillot à Paris. Une inauguration remarquable en présence de Noumira Toussoun et de Sarah...

Shade and lighting effects! This glass sculptor inherited his know how from his grand father, a glass craftsman from the art deco era. The sand's throw technique on glass or crystal is no secret to him. His «Heads» and faces like the one made in Baccarat crystal have been exhibited the world over, like at Miller's in New York. Last July, at the Métropole Palace in Monte-Carlo, the International German Club of Monaco, represented by its Chairman Mr. Karl H. Vanis, gave H.R.H. Prince Rainier a blue crystal sculpture from the famous «Heads» collection. Gilles Chabrier exhibited nearly thirty sculpted faces along with pieces of furniture at the rue de Chaillot Planète space in Paris. The opening ceremony was a great success, attended by many personalities such as Noumira Toussoun...

**MARHABA :** When you were a kid, did you play in the family work-shop, what sort of memories do you have?

**GILLES CHABRIER :** I remember quite clearly my grand father's work-shop where I used to play in the middle of all his tools. That's where I saw exceptional pieces like Sabino's sculptures in the 60's. My grand father, a glass craftsman, also worked for Marino...

**M :** Back then, did you already have interest for glass?

**G.C. :** Not really, you know for a kid the atmosphere was quite unpleasant, full of dust and noise, the faces covered with masks, I was intimidated and thought to myself : «I'll never be able to do this job!»

**M :** Yet you started learning quite early. How did it all start?

**G.C. :** I quit school when I was very young, at the age of 16 in 1976. Then I got started.

لحقت. قد ورت المهارة عن جدّه الحرفي «الزجاج». يتلخّص تقليدك خلف الرمل على الزجاج أو البؤل. وقد تلّمت «رؤوس» المنحوتة العالم بأجمعه وعرضت على سيّده المثلّ عند «مباري» في نيويورك. عرف جيل شابريره شهرة واسعة ثمّ تكن في الحسين أوصفت به إلى معرض فندق ميشوربول بالاس في مولتي. كانوا في الرابع من تموز/أوتوبو المنصرم. حيث قدم رئيس النادي الألماني الدولي في مولتك السيد كارل هـ. فانيس لصاحب السموّ الأمير رينيه. تمثال من مجموعة «الرؤوس» الشهيرة من البؤل الأزرق. وقد عرض جيل شابريره أيضاً من 15 إلى 22 أيلول/سبتمبر 1998 ما يقارب الثلاثين وجهاً منحوتاً وبعض الأثاث في قاعة بلايات شارع شافو في باريس. حفلٌ لافتٌ ناجح بحضور نوميّرا توسون...

**مرحباً، ما هي ذكريات الطفولة عندما كنت تلعب في المشغل العائلي؟**

جيل شابريره، أذكر تماماً مشغل جدي حيث ابتدأت اللعب واللهو وسط المعدات. فيه اكتشفت قطعاً فنيّةً استثنائيةً مثل لحائكات سابينو والأخيرة. ويعد ذلك على ما أذكر إلى 1976. وكان جدي حرفي زجاج عمل أيضاً لحساب مارينو...

**مرحباً، هل كنت تلعب الزجاج حينها؟**

جيل شابريره، ليس كثيراً إذ كنت أظفر للحبب بعيني الطفل وأستديره مديعاً قاسياً وكثيراً ما مضم بالقباز والشجّة والوجود المقلّعة. فكنت أفضّل كثيراً القول في سري: «إنّ التمكن أبداً من ممارسة هذه المهنة!»

**مرحباً، فكنت بدأت التدريب عليها في سنّ مبكر جداً، كيف تمّ ذلك؟**

جيل شابريره، في الحقيقة قلّمت الدراسة في سنّ مبكر جداً. في السادسة عشرة من عمري بالتحديد. ثمّ اكتويت على العمل واستمررت في هذا الطريق.

**مرحباً، أخبرتني كيف تمّ توكّل لقاء مع الزجاج؟**

جيل شابريره، بلّخدت هذه المقابلة وقتاً مطويلاً وانظفرت عشر سنوات للسيطرة فعلاً على تقنية التحت بقطف الرمل... فقد أقيمت أول معرض سنة 1987.

**مرحباً، ما الفرق بالتحديد بين الحرفي والمصنّع؟**

جيل شابريره، في عهد توس الرابع عشر كان جميع الناس حرفيين، ثم بدأ السكان يترقبون أصحاب الموهبة وتطوير مفهوم الفنّ الفنّي. في كلّ الأحوال لا بدّ من الأسس التقنية وبعدها يأتي الفنّ الخلاق وعمل اليدون. مرحباً، كيف تمّ تطوير صناعة الوجود لديك وكيف تمّ تطوير



**MARHABA :** Quels sont vos souvenirs lorsqu' enfant vous jouiez dans l'atelier familial?

**GILLES CHABRIER :** petit, je me souviens très bien de l'atelier de mon grand-père où j'avais l'habitude de bouger et de jouer au milieu des outils. C'est là que j'ai pu apercevoir des pièces exceptionnelles comme les dernières sculptures de Sabino, dans les années 1965. Mon grand-père, artisan verrier, travaillait également pour Marino...

**M :** Aimez-vous déjà le verre?

**G.C. :** Pas plus que ça! Pour un enfant, l'environnement était un peu ingrat, beaucoup de poussière, du bruit, des masques sur les visages, tout cela m'impressionnait! Je me disais : -jamais je ne pourrais faire ce métier!

**M :** Pourtant, vous avez commencé cet apprentissage très tôt. Comment cela s'est-il passé?

**G.C. :** J'ai arrêté les études très tôt, à 16 ans, en 1976. Puis, je me suis lancé.

**M :** Votre rencontre avec le verre? Racontez-nous!

**G.C. :** cette approche a demandé du temps, je m'a fallu dix ans pour maîtriser vraiment la technique de la sculpture au jet de sable...D'ailleurs, c'est en 1986 que j'organais ma première exposition.

**M :** Quelle différence faites-vous entre l'artisan et l'artiste?

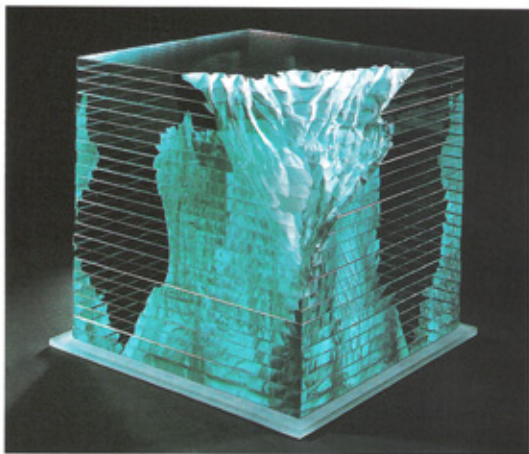
**G.C. :** sous Louis XIV, les gens étaient tous des artisans, puis on a commencé à valoriser ceux qui avaient du talent et à développer la notion de sens artistique. De toute façon, les bases techniques sont indispensables. Ensuite, intervient le sens créatif et le travail des mains.

**M :** Comment a évolué votre travail et votre intérêt pour le visage humain?

**G.C. :** Mes tout premiers visages étaient assez mystiques, je cherchais des expressions très pures.

**M :** Un peintre vous a-t-il inspiré?

**G.C. :** J'ai toujours adoré les toiles de



ويعتصمك بها!

**جويل شابييه:** أصبحت أول وجود صنعتها بالتصوف إذ كنت أبحث عن تعابير غريبة في الصفا.

**مرحبا، هل استوحيت من رسام ما؟**

**جويل شابييه:** كنت دائم الويلع بشوحات الرسام موديليانو، واجتذبتني لشفة المنطق، الحق لأن استوحيت من الشكل السائب أي الطويل الذي كان يعطيه للأف في لوحاته.

**مرحبا، لماذا يتركز عملك دائما على الوجود؟**

**جويل شابييه:** يعود الأمر حتما إلى بعثي التذم عن الأنا. كنت أبحثي الأرض أكثر رمزياً، ثم تحولت إلى العنّ الجوردي بعد أن صممت مع لحات لمسافر.

**مرحبا، عندما أتت لفتت معرضاً في نيويورك، هل تطيرنا عنده؟**

**جويل شابييه:** أجل، عرضت آثارني الفنية في الولايات المتحدة عند "ميدانير" عام 1989، وبفضل المسرحية الأمريكية هذه، أصبحت هناك التبرك الرمزي مرحبا، ما الطريق بظنك بين الحرفي والمخترق؟

**جويل شابييه:** في عهد لويس الرابع عشر كان جميع الناس حرفيين. ثم بدأ السكان يلتمسون أصعب المهوية ولطهور مفهوم الحسّ المثلي. في كل الأحوال لا بد من الأسس التقنية ويعدها يأتي الحسّ الأخلاق وعمل اليدون. مرحبا، كيف تطورت صناعة الوجود لديك وكيف تطورت اهتمامك بها؟

**جويل شابييه:** أصبحت أول وجود صنعتها بالتصوف إذ كنت أبحث عن تعابير غريبة في الصفا.

**M :** Tell us about your encounter with glass?

**G.C. :** It took me ten years to master the sand's throw sculpture technique... My first exhibition took place in 1986.

**M :** What do you think the difference is between a craftsman and an artist?

**G.C. :** Under Louis XIV, all people were craftsmen, then the standing of those with a talent increased and the notion of artistic sense was developed. However, I think that technical bases are essential. Then comes creativity and skills.

**M :** How did your work and your interest for human faces evolved?

**G.C. :** My first faces were quite mystical, I was looking for very pure expressions.

**M :** Has a painter inspired you?

**G.C. :** I've always been found of Modigliani's paintings, I find his refined style irresistible. Indeed I was inspired by his rangy nasal line.

**M :** Why is your work always concentrated on the face?



Modigliani, son style épuré me séduisit. C'est vrai, je me suis inspiré de sa ligne nasale longiligne.

**M:** Pourquoi est-ce que votre travail est toujours centré sur le visage?

**G.C.:** C'est sûrement la quête éternelle du «Moi». Mes premières recherches étaient beaucoup plus figuratives, plus tard, je suis passé à l'abstrait à la suite d'un travail avec un sculpteur autrichien.

**M:** Il me semble que vous avez exposé à New York?

**G.C.:** Oui, tout à fait, j'ai exposé mon travail aux États Unis chez «Miller» en 1989. Grâce à ce passage américain, je me suis inscrit facilement là-bas dans le courant figuratif qui était en vogue. Il me semble qu'ainsi j'ai pu libérer et exprimer ce que j'avais vraiment au fond de moi. C'est l'enveloppe extérieure, mais aussi l'âme et l'esprit qui m'intéressent.

**M:** Quelle différence y a-t-il entre vos premières créations et celles d'aujourd'hui?

**G.C.:** Au début, tout ce que je créais était mat, en tant que sculpteur sur verre, je donnais beaucoup d'importance au travail plastique. Il m'a fallu un temps fou pour pouvoir accepter la transparence du verre ou du cristal.

**M:** Pourquoi de la couleur tout d'un coup?

**G.C.:** C'est un essai très récent. J'ai eu la chance d'avoir accès aux réserves de la Manufacture Baccarat... Depuis, je travaille la couleur en cristal bleu ou rose.

**M:** J'ai le sentiment qu'il y a chez vous l'obsession du visage. Qu'en pensez-vous?

**G.C.:** Je pense que c'est la recherche du Moi profond. Je m'analyse sûrement à travers mes sculptures. C'est pour cela qu'elles évoluent sans cesse.

**M:** Que ressentez-vous lorsque vous sculptez ces visages?

**G.C.:** C'est un vrai plaisir de créer ces «têtes».

**M:** Pourriez-vous faire des têtes de veaux ou autres?

**G.C.:** D'un point de vue technique, oui sûrement, mais je n'en ai pas envie.

**G.C.:** It's more of an eternal search of the «self». My first researches were much more representational, later, I got into abstract after undertaking some work with an Austrian sculptor.

**M:** You had an exhibition in New York, didn't you?

**G.C.:** Absolutely, I exhibited my work in the States at Miller's. This American experience got me into the representational movement which was fashionable. I feel like I was able to free and express what I really had deep inside of me. I'm not really interested in the outside envelope but also in the soul and spirit.

**M:** What are the differences between your first creations and those of today?

**G.C.:** In the beginning, everything I created was mat, as a glass sculptor, I



privileged plastic work. It took me a great amount of time to accept the transparency of glass or crystal.

**M:** Why colour all of a sudden?

**G.C.:** That's quite a recent test. I was lucky to have access to Baccarat manufacture's reserves... Eversince I've worked on colors through blue or pink crystal.

**M:** I have a feeling you have quite an obsession with faces, how do you feel about that?

**G.C.:** I think it's more of a search for the self. I probably analyze myself through my sculptures. That's why they keep on evolving.

مرحباه هل استوحيت من رسام ما؟

جبل شاربويه، كنت دائماً ألوحق بطوحات الرسام موديليانو، واجتذبتني نسقه المنطقى. الحق لى استوحيت من الشكل السهبى اى الطويل اذ كان يعمله لآلاف من لواحده.

مرحباه لعلنا يتركز عمالتك دائماً على الوجود؟

جبل شاربويه، بعد الامر حتماً الى بعثى الدائم عن «الان». كنت ابحثى الاولى لكثريه، ثم تحولت الى الفن التجريدى بعد ان عملت مع نحات نساوى. مرحباه علمنا انك اقمت معرضاً فى نيويورك هل تجربها عندها؟

جبل شاربويه، اجل، عرضت لثرى الفنيه فى الولايات المتحده عند «ميدلر» عام 1989. وبفضل المرحله الأمريكيه هدد. اشتغلت هناك التكرار الرمزي الذى كان شاعراً جداً فطير الى لثنى تمكنت من تحرير والتعبير عن كل ما كان فى داخلى، اذ منتهياً الفطور الخارجيه ولكن اعلم أيضاً بالروح والتكرار.

مرحباه ما الفرق بين ابتكارك الاولى والحاليه؟

جبل شاربويه، كانت كل ابتكارى السبقه واكثره كنت اصلى بعشما كثيراً لثنتين التشكيليه كنتان على الزواج. واحتجت لوقت طويل لانتمك من قبول شغفك الزواج او البؤس.

مرحباه ما هو السبب فى اعتمادك المتعاضه لالوان؟

جبل شاربويه، اينها تجربه حديثه. سلحت فى فرسه دخول مائز من صنع بالكارا الشهير... ومنذ الحين اعتمدت اللون فى عملى بالجواهر الازرق او الزهري.

مرحباه هل تسبهر عليك فكرة الوجود بدرجة الوسواس؟

جبل شاربويه، اعتقد اننى لىحت عن «الان» الداخلى. فلما احل نفسى بالتكرار من خلال نحتونالى. فلذلك لتتطور بدورها اكثر فلكلن.

مرحباه ما هو العمود عند نحتك الوجوده هدها؟

جبل شاربويه، ابتكار الروس هده متعة حقيقيه لى.



M: Seriez-vous l'homme aux 100 000 visages?

G.C.: Cela m'inquiète!

M: Peut-être qu'à chaque fois, vous réglez un problème?

G.C.: C'est possible. Au départ, c'est la forme du bloc qui m'inspire, pour moi, c'est lyrique.

M: Menez-vous un challenge contre la matière?

G.C.: Peut-être ! Même avec une bonne maîtrise du verre, parfois le bloc se casse et il est inutilisable. Alors, j'en commence un autre.

M: La transparence, c'est quoi pour vous?

G.C.: Je la compare à l'esprit, à l'âme.

M: Qu' éprouvez-vous lorsqu'une création est achevée?

G.C.: Une fois l'objet fini, je le laisse. Je passe vite à un nouveau projet !

M: Auriez-vous un rejet de l'objet lorsque vous l'avez fini?

G.C.: Pas forcément, mais pour moi, il est déjà «vieux». Il est terminé. De toute façon, c'est impossible de revenir sur un bloc fini. Cette matière ne permet pas l'erreur.

M: Quelle est l'oeuvre que vous aimeriez le plus réaliser?

G.C.: Une fontaine ! J'ai envie d'associer l'eau à mon travail.

M: Avez-vous envie de purification par l'eau?

G.C.: Pour moi, l'eau est symbole de vie. Je rattache l'eau à la mère. C'est vrai, on la voit dans mes créations, dans des cheveux par exemple ou en petites vagues dans le verre.

M: Quels sont vos projets actuels?

G.C.: je réalise une fontaine pour Contrexéville, c'est un énorme collage, en forme de totem. Pour le moment, je fais un test en extérieur, dans mon jardin. Cette fontaine mesure 3,50 mètres de haut. Il a fallu prévoir 20 tonnes de verre.

M: A quelles difficultés vous heurtez-vous?

G.C.: Il y a des moments de découragement, mais je ne suis jamais déçu par la

M: What do you feel when you sculpt those faces?

G.C.: It's a real pleasure to create these «heads».

M: Could you make heads of horses or anything else?

G.C.: Technically I could but I don't feel like doing it.

M: Could you be the 100 000 faces man?

G.C.: That's scary!

M: Perhaps each time are you fixing a problem?

G.C.: Maybe. At first, it's the shape of the block that inspires me, for me this is lyrical.

M: Is this a challenge against material?

G.C.: Maybe! Even if you have control over glass, sometimes the block brakes and is therefore unusable. When this happens, I have to start all over again.

M: What is transparency for you?

G.C.: I compare it with spirit, with soul.

M: What do you feel when you have completed a creation?

G.C.: Once the work is done, I leave it and I quickly start a new project!

M: Do you reject your work once it's finished?

G.C.: Not necessarily, but I feel like it's already old. It's finished. It's impossible to come back on a finished block anyway. Such material doesn't allow any mistake.

M: What is the work you'd want to realize most?

G.C.: A fountain! I want to combine water with my work.

M: Is this a desire of purifying with water?

G.C.: For me, water is the symbol of life. There is a close link between water and mother. You can see this in my creations, in the hair for instance, or through little waves in the glass.



مرحباً هل يمكنك نحت رؤوس خيل مثلاً أو أي رؤوس أخرى؟

جميل شاربويه: اعتقد أنني قادر على هذا العمل من الناحية التقنية البحتة؛ إلا لا أرتب في ذلك.

مرحباً هل أنت رجل المنة أليس كذلك؟

جميل شاربويه: الأمر مطلقاً!

مرحباً هل تعتبر أنك تحمل مسؤولية كل مرة تصنع فيها رأساً؟

جميل شاربويه: ذلك ممكن في البداية أتمدّد الوحي من شكل الكتلة؛ فالأمر في النقرى كتصميمه

شكلياً.

مرحباً هل تتحدثي المادة؟

جميل شاربويه: ربما سؤالك مسيئاً؛ فربما سيطرتي المعقدة على الزواج ومكانه الانكسار فيضحي شور قائل

الإستعمال؛ وأيضاً العمل على كتلة زجاج أخرى.

مرحباً ماذا تعني الشفافية بنظرك؟

جميل شاربويه: أفكرها بالروح وبالعقل.

مرحباً ماذا تشعر عند إنجازك العمل؟

جميل شاربويه: عندما أنتهي من قطعة؛ أو عها جانباً وأياشتر بمشروع آخر على الفور.

مرحباً هل ترفض القطعة عند إنتهائك منها؟

جميل شاربويه: لا أصل إلى هذا الحد؛ أيضاً تصبح القطعة قديمة بالنقرى وسهولته؛ وفي كل الأحوال يستحال العودة إلى كتلة مثلية؛ لا تصبح هذه المادة بالخطأ.

مرحباً ما هو العمل الذي لنحب إنتهائه كثيراً؟



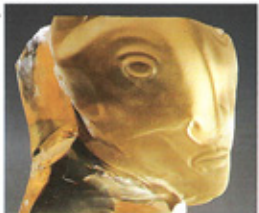




matière. Le problème dans ce métier, c'est la casse, mais cela nous fait évoluer tous les jours. On se remet en question. Il y a des phases qui réclament une grande concentration. On essaie de reculer les limites de la matière.

M: Aimez-vous le contact du verre?

G.C.: Non, pas forcément, j'aime surtout son volume et sa forme. Pour la fontaine de Contrexéville, j'ai imaginé deux femmes enlacées.



M: Faites-vous plein de choses à la fois?

G.C.: J'aime mener plusieurs choses de front tout en saisissant l'instant présent. Je travaille actuellement sur un grand projet de fontaine pour les Champs Élysées, mais rien n'est encore sûr. C'est encore top secret!

M: Qu'imaginez-vous dans l'avenir?

G.C.: L'avenir, c'est l'inconnu! Tout est une question de demandes et de rencontres. Le fait que les médias s'intéressent et reconnaissent mon travail me stimule encore plus. Vous savez je n'ai pas connu mon grand-père et pourtant, j'ai la chance de travailler dans son ancien atelier, dans le Marais. Il paraît que je lui ressemble. Ce qui compte, c'est d'avoir comme lui, cette recherche esthétique permanente à travers mon travail. Je pense qu'il serait fier de moi!

M: Quel est votre prochain rendez-vous avec le public?

G.C.: Je prépare d'ores et déjà l'exposition prévue à Dubaï en mars 1999. Et je vous invite à y découvrir plus de 15 sculptures en verre ou cristal, en forme de têtes, bien entendu ainsi qu'un mobilier très décoratif. Peut-être un nouveau challenge en vue.

For further informations, contacteur Pageta Nivet au 02 38 66 08 06 or au 06 14 19 33 78.

M: What are your current projects?

G.C.: I'm doing a small fountain for Contrexéville, it's a huge collage in the shape of a totem. Actually, I'm doing a test outside, in my garden. This fountain is 3,5 meters high. It required 20 tons of glass.

M: What are the main problems?

G.C.: There are some moments of discouragement, but I'm never disappointed by the material. The problem with this job is breakage, however, this allows us to evolve every day. You keep on questioning yourself. Some phases require extreme concentration. We always try to push back the material's limits.

M: Do you like the contact with glass?

G.C.: Not really, I like its volume and shape. For the Contrexéville fountain, I imagined two women embracing.

M: Do you do all sorts of things at the same time?

G.C.: I enjoy working on different things while always seizing the actual moment. I am currently working on a fountain project for the Champs Élysées, but nothing is certain yet. It's top secret!

M: What are your plans for the future?

G.C.: The future is unknown! It's all about encounters and requirements. The fact that the media acknowledges my work stimulates me even more. I didn't have the chance to know my grand father, yet I am lucky to work in his old work-shop in the Marais, people say I look like him. What's important to me is the permanent search for aesthetic just like he had. I think he would be proud of me!

M: When is your next meeting with the public?

G.C.: I'm already planning an exhibition in Dubaï in March 1999. I invite you to discover over 15 head-shaped sculptures in glass and crystal along with ornamental furniture, perhaps a new challenge in sight.

For information, please contact Pageta Nivet Tel: 02 38 66 08 06 or 06 14 19 33 78

وأكثر بمشروع آخر على الورق.

مرحباً، هل ترغب في التظهير بواسطة الماء؟

جيب شايرويه: لا أصل إلى هذا الحدّ! تصرح القطعة القديمة بانقرض ومثيراً. وفي كل الأحوال لم يستحال العودة إلى كلالة متوقفة. لا تسمح هذه المادة بالخطأ.

مرحباً، ما هو العمل الذي تحب إنجازك كثيراً؟

جيب شايرويه: يشووع مادم! أرتب في إدخال الماء في عملي.

مرحباً، هل ترغب في التظهير بواسطة الماء؟

جيب شايرويه: الماء في لثري رمز الحياة. وأنا أربط الماء بالألم. فالماء واضح في ابتكاري. لجدد في الشعر مثلاً أم على شكل أمواج صغيرة في الزجاج.

مرحباً، ما هي مشاريعك الحالية؟

جيب شايرويه: أنجز بشووع ماء لشركة المياه المعدنية كوتريوكسيبول. وهو مملكة ضخمة على شكل طوطم. أجرى اليوم تجربة في الخارج في حدقتي. يبلغ ارتفاعها 3.5 م ويحتاج إلى 20 طن من الزجاج. مرحباً ما هي الصعوبات المعقدة في عملي؟

جيب شايرويه: أتمر أحياناً بوهن العزم. لكن لم تخيب المادة أمني يوماً. تكمن المشكلة الوحيدة لهذه المهنة في كسر الزجاج. ولكن في ذلك حافظ جيتنا لنظفون كل يوم. كما تتطلب بعض المراحل تركيزاً شديداً. ولتحاول إيجاد حدود الداد.

مرحباً، هل تحب لمس الزجاج؟

جيب شايرويه: ليس كثيراً بل أحب حبهمة وشكله. فقد ابتكرت امرأتين متعلقتين بشووع كوتريوكسيبول.

مرحباً، هل تقوم بعدة أعمال في نفس الوقت؟

جيب شايرويه: نعم أحب القيام بعدة أعمال معاً كما أحب الاستفادة من اللحظة. وأنا اليوم يصعد القيام بمشروع بشووع ماء في شارع الشاهز أميرية في باريس وأحضن الاحتفال بالمرأ.

مرحباً كيف تفرى المستقبل؟

جيب شايرويه: المستقبل هو المجهول برياً! يتعلق بصعد القفزات والقفلات. ومجرة إلهام الإعلام يغني بسعني ويزيد من نشاطي وحيويتي. لم نشأ الظروف أن أتركف على جدي شوري أني أعمل في مثله في حين العمري البروسي. يبدو أنني أشبهه. المهم أن أبحث دائماً عن الجمال في عملي مثمناً طفل هو من قبلي وأعتقد أنه لو بقي على قيد الحياة لكان فخوراً بي!

مرحباً، ترويج موعدهم التقديم مع الجمهور؟

جيب شايرويه: أحضرت اليوم المعرض المقرر تنظيمه في دبي في شهر آذار/مارس 1999. وأدعوكم لاكتشاف أكثر من خمس عشرة لحظة من الزجاج أو البرول على شكل رؤوس ولا تلس طبعاً الأثاث التزييني.

# جيل شابرييه

GILLES  
Chabrier

GILLES  
Chabrier

On ne présente plus Gilles Chabrier qui est sans conteste le plus talentueux. Sculpteur verrier de la jeune génération. Sa dernière exposition, à l'hôtel Métropole Palace de



Monte-Carlo au mois de juillet a eu un succès énorme auprès des monégasques, si bien que le Club Allemand International de Monaco représenté par son président Mr Karl H. Vanis a offert à S.A.S. le Prince Rainier une sculpture de la fameuse collection des «Têtes», ces visages dont la figure maîtresse en est toujours le nez, ligne dure et volontaire, solide et affirmée, autour de laquelle les yeux, la bouche, les joues, mais aussi les rides et les marques s'organisent dans l'ombre ou la lumière, le sombre ou le transparent. En effet, ces têtes dont certaines sont en cristal de Baccarat ont été particulièrement appréciées par le public. Un talent à suivre...



Gilles Chabrier does not need to be introduced anymore. This young artist has enormous potentialities and he is definitely the most talented glass sculptor of his generation. His latest exhibition at the Monte-Carlo Métropole hotel in July was a great success and had quite an impact on the Monacan community. Karl H. Vanis, chairman of the International German Club, gave a sculpture to H.H. Prince Rainier. The work is part of the famous «Heads» collection with strong and solid noses, and eyes, mouths and cheeks structured with shades, light and transparency. Some of these heads, cut in Baccarat crystal, were particularly appreciated by the public...

جيل شابرييه، أكثر النحاتين على الزجاج موهبة بلا منازع، أصبح شهيراً عن التعريف. فالمعرض الأخير الذي أقامه في فندق متروبول بالاس في مونت كارلو في شهر تموز / يوليو الماضي لاقى نجاحاً كبيراً لدى سكان موناكو، لدرجة أن النادي الألماني العالمي في موناكو، ممثلاً برئيسه السيد كارل فانيس منح الأمير رينيه منحوتة من مجموعة «الرؤوس» الشهيرة. في هذه الرؤوس - الوجوه يبدو الأنف هو العنصر المهيمن ويحس شكله الصلابة والشدّة وتبدو حوله العينان والشم والوجنتان، وكذلك تجاميد الوجه مثلثمة في الظل وفي النور، في العتمة وفي الشروق. وبعض هذه «الرؤوس» مصنوعة من كريستال بكارا، كان موضع تقدير خاص من الجمهور، إنها موهبة مستمرة.

